

HOMMAGE À MON PÈRE JEAN-JACQUES AOUN SENSEI (LE MAÎTRE)

تحيةٌ لكِ أبي
جان جاك عون

سنسي (المعلم)

A TRIBUTE
TO MY DAD

JEAN-JACQUES AOUN
SENSEI (THE MASTER)

28/7/1919 - 24/1/2018

٢٨/٧/١٩١٩ - ٢٤/١/٢٠١٨

ジacques Aoun 先生

© 2019.

Cet ouvrage, tous les livres, archives, écrits, publications, ainsi que toutes les œuvres littéraires, intellectuelles, artistiques et autres appartenant à/ou écrites par feu Jean-Jacques Joseph Aoun dédiées au Karaté ou aux arts martiaux en général ou à d'autres sujets tirés de conférences, discours et œuvres orales, films audio et/ou visuels, photographiques et vidéos, sur ordinateurs, smart phones, ou tout autre moyen, ainsi que le droit d'auteur ci-dessus et le droit de succession reviennent exclusivement à *feu Jean-Jacques Aoun et ses héritiers* selon la loi. Toute copie, transmission, diffusion, affichage, citation, reproduction ou utilisation du nom de feu Jean-Jacques Aoun à des fins collectives ou individuelles est strictement interdit de quelque nature qu'il soit, domestique ou à l'extérieur du Liban, sans le consentement et l'autorisation des jurés de feu Jean-Jacques Aoun, par permission expresse, écrite et préalable, et toute violation de cette propriété intellectuelle et littéraire, incombera à chacun de ses participants, agents ou instigateurs, indépendamment de l'étendue de l'une des sanctions prévues à l'article Lois et procédures, en particulier le Code pénal libanais et la loi sur la protection de la propriété intellectuelle, des droits littéraires, artistiques et autres, ainsi que des poursuites civiles et des conséquences financières maximales.

The present work, as well as every and all books, archives, booklets, publications, printings and all intellectual, literary, artistic and other educative works pertaining to / written or spoken by late Jean-Jacques Joseph Aoun, on Karate, martial arts in general or any other topics he might have addressed, whether in lectures, conferences and/or any other verbal means, auditory and/or visual, in addition to photographs, videos, over computers and/or smart phones or others in any language, as well as his translations, collected data bases, digital or readable in any other form without restriction, are considered exclusive and privileged copyrights of late Jean-Jacques Aoun and hence his lawful heirs and estate holders. Any disclosure, reproduction, copying, distribution or other dissemination or public use of these materials in whole or in part, locally and/or abroad, is strictly prohibited each and every time when without prior written express approval of late Jean-Jacques Aoun's lawful heirs and estate holders, and is construed as a trespass and a breach of such intellectual and literary property and copyrights, entailing due prosecution to the limits permitted by law, namely the Lebanese Criminal Code and Intellectual and Literary Property Protection law and others, as well as subjecting any defaulting party(ies), their accessories and/or accomplices of all sorts, to severe civil and financial liabilities and maximum damages and compensations.

يعتبر هذا العمل وجميع الكتب والمحفوظات والكتيبات والمنشورات والمطبوعات وكافة الأعمال الفكرية، الأدبية والفنية والعلمية الكتابية الأخرى العائدة إلى \ أو بقلم أو على لسان المرحوم جان جاك جوزف عون، موضوع الكاراتيه أو الفنون القتالية بشكل عام أو غيرها من الموضوعات التي تناولها من محاضرات وخطابات وأعمال شفهية أخرى، سمعية و\ أو بصرية والصور الفوتوغرافية وأفلام الفيديو، على الحاسوب الآلي أو الهواتف الذكية أو غيرها، مهما كانت لغاتها، وترجمات الأعمال ومجموعة المعلومات سواء أكانت مقرورة آلياً أو بأي شكل آخر دون حصر، من حقوق المؤلف أعلاه المرحوم جان جاك عون ومن حق خلفائه العموميين القانونيين حصراً. ويعتبر أي نسخ أو نقل أو بث أو عرض أو اقتباس أو تقليل أو استعمال لها لأي غرض جماعي أو فردي يظهر أمام الغير مهما كان نوعه، في لبنان أو خارجه، من دون موافقة وإذن الخلفاء العموميين القانونيين للمرحوم جان جاك عون المذكور الصريح والملبسique، تعدّياً على هذه الملكية الفكرية والأدبية يعرض فعله وأيّاً من المشتكين أو المتذمرين معه أو المحرضين له أية كانت صفة أي منهم لاقصى العقوبات المنصوص عنها في القوانين والأنظمة المرعية الإجراء ولا سيما قانون العقوبات اللبناني وقانون حماية الملكية الفكرية والأدبية والفنية وغيرهما، كما يعرض هؤلاء للملاحقة الجنائية ويرتّب عليهم أقصى التبعات المالية والقطع والضرر.

Conception et mise en pages

تصميم وإخراج | Layout and Design

Draghm ش.م.م.، بيروت، لبنان | Dergham s.a.r.l Beyrouth, Liban

www.dergham.com

ISBN : 978-614-459-028-7

TABLE DES MATIÈRES

المحتويات | Table of Contents

LE LIVRE

Préface de Masao Kagawa	13
Histoire d'un homme... Histoire du Karaté libanais	15
De l'enfance mouvementée... À l'adulte mûr	19
L'homme touche à tout... Avant le Karaté	31
Pa' et le Karaté... La révélation	43
Les diplômes de Karaté	63
Décorations et médailles	87
Le Karaté... et la vie de tous les jours	
◆ LES ANNÉES 60	95
◆ LES ANNÉES 70	107
◆ LES ANNÉES 80	119
◆ LES ANNÉES 90	137
◆ LES ANNÉES 2000	153
◆ LES ANNÉES 2010	167
La vie sans Mich	187
Le combat est terminé...	195
Les adieux	215
Al Maknounieh	223
Les témoignages	231
Remerciements	305

Preface of Masao Kagawa.....	13
The Story of a Man... The History of Lebanese Karate.....	15
From the Unsettled Childhood... To the Mature Man.....	19
The Handyman... Before the Karate	31
Pa' and the Karate... The Big Reveal	43
Karate Degrees	63
Trophées and Medals	87
Karate... and Everyday Life	
◆ THE 60S	95
◆ THE 70S	107
◆ THE 80S	119
◆ THE 90S	137
◆ THE 2000S	153
◆ THE 2010s	167
Life Without Mich	187
Fight Is Over.....	195
The Farewells	215
Al Maknounieh	223
The Testimonies	231
Acknowledgments	305

توطئة مازاو كاغاوا	١٣
قصة رجل ... تاريخ الكاراتيه اللبناني	١٥
من الطفولة الراخدة بالأحداث ... إلى سنين النضج	١٩
الرجل المُتعدد الحرف ... قبل الكاراتيه	٣١
أبي والكاراتيه ... الوحي	٤٣
شهادات الكاراتيه	٦٣
الأوسمة والميداليات	٨٧
الكاراتيه ... والحياة اليومية	
◆ في السبعينيات	٩٥
◆ في الثمانينيات	١٠٧
◆ في التسعينيات	١١٩
◆ في الألفية الثانية	١٣٧
◆ العقد الأول بعد الألفين	١٥٣
الحياة بدون ميش	١٦٧
وانتهى القتال	١٨٧
الوداع	١٩٥
المكโนية	٢١٥
الشهادات الحية	٢٢٣
الشكر	٢٣١
	٣٠

LE CD

- ◆ Témoignage de M. Bashir Saadé
- ◆ 1^{re} partie : Ses écrits et conférences
- ◆ Discours de Mariella Aoun à la cérémonie de commémoration suivi de la vidéo « You Raise Me Up »
- ◆ Discours de ses élèves : Parler de Jean-Jacques
- ◆ 2^e partie : Ses écrits et conférences
- ◆ Coupures de presse et autres...
 - Variété d'articles
 - Correspondance avec Okamoto Sensei
 - Les années 1979 à 1985
 - Les années 1986 à 1990
 - Les années 1991 à 1995
 - Les années 1996 à 1997
 - Les années 1998 à 2002
 - Les années 2003 à 2011
- ◆ Rapport sur le Karaté en arabe
- ◆ Rapport sur le Karaté en anglais (sous forme de manuscrit)
- ◆ Son livre : *Karaté-Do: Un concept de vie*
- ◆ Vidéo / Slideshow de la cérémonie de commémoration:
Moments



The CD

- ◆ Mr. Bashir Saade's Testimony
- ◆ Part 1: His Writings and Lectures
- ◆ Mariella Aoun's Speech at the Commemoration Ceremony followed by the "You Raise Me Up" Video
- ◆ His Students' Speech: Talk about Jean-Jacques
- ◆ Part 2: His Writings and Lectures
- ◆ Press Articles and Other Documents...
 - Variety of Articles
 - Correspondance with Okamoto Sensei
 - The Years 1979 to 1985
 - The Years 1986 to 1990
 - The Years 1991 to 1995
 - The Years 1996 to 1997
 - The Years 1998 to 2002
 - The Years 2003 to 2011
- ◆ Report on Karate in Arabic
- ◆ Report on Karate in English (as a Manuscript)
- ◆ His Book: *Karate-Do: A Life Concept*
- ◆ Video / Slideshow of the commemoration ceremony:
Moments

القرص المدحّف

- ♦ شهادة السيد بشير سعاده
- ♦ القسم الأول : كتاباته وندواته
- ♦ خطاب ماريلا عون خلال الحفل التذكاري تليه فيديو «You Raise Me Up»
- ♦ خطاب تلاميذه : حدّثني عن جان جاك
- ♦ القسم الثاني : كتاباته وندواته
- ♦ مقالات صحافية وغيرها ...
- ♦ مجموعة منوعة من المقالات
- ♦ المراسلات مع أوكاموتو سنسي
- ♦ من العام ١٩٧٩ إلى العام ١٩٨٥
- ♦ من العام ١٩٨٦ إلى العام ١٩٩٠
- ♦ من العام ١٩٩١ إلى العام ١٩٩٥
- ♦ من العام ١٩٩٦ إلى العام ١٩٩٧
- ♦ من العام ١٩٩٨ إلى العام ٢٠٠٢
- ♦ من العام ٢٠٠٣ إلى العام ٢٠١١
- ♦ تقرير عن الكاراتيه باللغة العربية
- ♦ تقرير عن الكاراتيه باللغة الإنجليزية (على شكل مخطوطة)
- ♦ كتابه : الكاراتيه دو : نهج الحياة
- ♦ فيديو \ لحظات من الحفل التذكاري

PRÉFACE DE MASAO KAGAWA

توضیة مازاو کاغاوا | Preface of Masao Kagawa

La première fois que j'ai rencontré M. Jean-Jacques Aoun, j'ai immédiatement ressenti combien il aimait le Karaté. Je me souviens encore de son expression sincère et passionnée.

Toutes les personnes qui l'ont connu, admettront le fait qu'il ait été la force majeure dans le développement de la Fédération libanaise de Karaté. Il m'a parlé passionnément de son dévouement pour cette cause. Je me rappelle encore parfaitement avec quelle détermination dans la voix, il exprimait son désir d'établir diverses coopérations pour l'expansion et l'essor de la Fédération libanaise de Karaté. Il était très énergique et paraissait bien plus jeune que son âge véritable, quand je l'ai rencontré il y a huit ans déjà.

Je regrette profondément la perte de cette précieuse personne pour la Société du Karaté libanais.

Que votre âme repose en paix, M. Jean-Jacques Aoun.

Masao Kagawa
Fédération du Karaté Shotokan Japon
Instructeur en Chef

When I first met Mr. Jean-Jacques Aoun, I immediately felt his love for Karate. I remember his sincere and passionate attitude.

Anyone who knew him acknowledges the fact that he was the major force in developing the Lebanese Karate Federation. He passionately told me how much he has devoted himself to it. I still remember him saying, with that determined voice of his, that he would like to seek various cooperation for the further development of the Lebanese Karate Federation. He was very energetic and looked younger than his actual age when I met him eight years ago.

I am very sorry for the loss of this precious human being for the Lebanese Karate Society.

May your soul rest in peace, Mr. Jean-Jacques Aoun.

Masao Kagawa
NPO Japan Karate Shotokan Federation
Chief Instructor

NPO 法人 日本空手道連盟首席師範 香川政夫

Jean Jaques Aoun 氏が、空手道を非常に愛していることは、お会いしてすぐに伝わってきました。真摯で情熱的な態度が、印象的でした。彼を中心に、レバノン空手道連盟が発展してきたのは、親交のあっただれもが認めるところです。これまで、どんな尽力をなさったのかを、力強くお話し下さいました。レバノン空手道連盟がさらに進歩するために、さまざまな協力をお願いしたいと、声を強くして私におっしゃったのを、いまも思い出します。お会いした8年前は、たいへん元気で年齢上に若く見えました。レバノンの空手界にとって貴重な人材が失われたことが残念でなりません。Jean Jaques Aoun 氏のご冥福をお祈りいたします。

Masao Kagawa
NPO Japan Karate Shotokan Federation
Chief Instructor

عندما التقى بالسيد جان جاك عون لأول مرة، أحسست فوراً أنه يحب الكاراتيه كثيراً. فشغله وتصرّفه الصادق لم يفارقا ذاكرتي.

كل من عرفه، علم أنه القوة المحركة الرئيسية لتطوير الاتحاد اللبناني للكاراتيه. فهو أخبرني بأي شغفٍ وإلى أي حد كان قد بذل نفسه لهذا الفن. ما زلت أسمع صوته العازم في مخيلتي وهو يعبر عن رغبته في السعي إلى تحقيق تعاونياتٍ شتى من أجل تطوير الاتحاد اللبناني للكاراتيه. كان نشيطاً جداً وبدا أصغر سنًا مما هو أصلًا عندما التقى به منذ ثمانية أعوام.

أنا آسف جداً على جمعية الكاراتيه اللبنانية لفقدانها هذه الشخصية الغالية. فلتقدر روحكم بسلام، أيها السيد جان جاك عون.

مازو کاغاوا
الاتحاد الياباني للكاراتيه شوتوكاين
رئيس المدربين

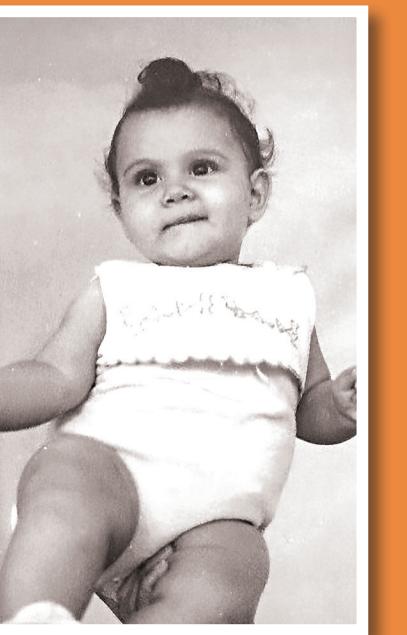


مازو کاغاوا
الاتحاد الياباني للكاراتيه شوتوكاين
رئيس المدربين

HISTOIRE D'UN HOMME... HISTOIRE DU KARATÉ LIBANAIS

قصّة رجل... تاريخ الكاراتيه اللبناني

The Story of a Man... The History of Lebanese Karate



«Tu me relèves pour atteindre le meilleur de moi-même»

«ترفعني لأكون إنساناً أفضل مما أنا عليه»

«You raise me up to more than I can be»

من خلال صدفةٍ غريبة... عن طريق «أمرٍ قليل الأهمية»، اكتشف جان جاك عون الكاراتيه. في البداية، غزا هذا الفن حياته، من ثمَّ كرس جان جاك كياني له؛ ليصبح الكاراتيه فعلاً حياته... عن طريق «أمرٍ قليل الأهمية»، ومن دون أن يدرى حتى، باشر بكتابته «تاريخ الكاراتيه في لبنان»، الذي، منذ تلك اللحظة، ارتبط حتماً بمسيرة جان جاك عون ومجروي حياته.

Tout commence dans la vie par un curieux hasard, un heureux événement... «ou un fait anodin». Que ce soit la genèse du monde, la vie, l'homme, la religion, les pays, les guerres... tout a existé dans un but bien précis : écrire et tracer *l'Histoire*.

Gichin Funakoshi, lui, a gardé ses empreintes en fondant et développant le «Shotokan» : le Karaté japonais. Ses élèves ont répandu ce nouveau sport à travers le monde, ils se sont rendus dans plusieurs pays (y compris le Liban), pour transmettre cette culture qu'est le Karaté, cet «art martial» qui va bien au-delà de sa dimension physique et corporelle. Parce que le Karaté-Do est surtout et avant tout un concept de vie.

Par un curieux hasard... «un fait anodin», Jean-Jacques Aoun a découvert le Karaté. Il s'en est imprégné au tout début, puis il lui a dédié sa vie ; il en a fait sa vie... Par «un fait anodin», sans le savoir, il a écrit et entamé «L'Histoire du Karaté au Liban», qui est aujourd'hui indéniablement liée au parcours et à l'histoire de cet homme qu'est Jean-Jacques Aoun.

Everything happens in life by pure chance, through a happy event... “or a trivial fact”. Whether it is the genesis of the world, or life itself, man, religion, countries, wars... everything has existed for a very specific purpose: to write and trace *History*.

Gichin Funakoshi kept his footprints by founding and developing the “Shotokan”: the Japanese Karate. His students spread this new sport around the world, travelling to several countries (including Lebanon), to convey the Karate culture, this “martial art” that goes well beyond its physical and corporal dimension. Because Karate-Do is mainly and above all, a concept of life.

By pure chance... through “a trivial fact”, Jean-Jacques Aoun discovered Karate. At first, it invaded his life, then he dedicated his soul to it; it truly became *his life*... Through “a trivial fact”, without knowing it, he started to write “The History of Karate in Lebanon”, which is today undeniably linked to the path and story of this man who is Jean-Jacques Aoun.

تببدأ الحياة وتدور أحداثها من خلال صدفٍ غريبة، أحداث سعيدة... «أو أمرٌ قليل الأهمية». سواء كانت نشأة العالم، أو الحياة، أو الإنسان، أو الدين، أو البلدان، أو الحروب... كلها وقائع حصلت بهدفٍ معين: كتابة التاريخ ورسم خطوطه.

ترك «جيшин فوناكoshi» آثار خطاه عندما أسس «الشوتوكان»: الكاراتيه اليابانية وطورها. فقام تلاميذه بنشر هذه الرياضة الجديدة في جميع أنحاء العالم، مسافرين إلى عدّة بلدان (بما في ذلك لبنان)، لنقل ثقافة الكاراتيه، هذا «الفن القتالي» الذي يتجاوز إلى أقصى الحدود بعده الجنسي والبدني. لأنَّ الكاراتيه-دو هو أولًا، بالأحسن، وفوق كل اعتبار نهج الحياة.

من خلال صدفةٍ غريبة... عن طريق «أمرٍ قليل الأهمية»، اكتشف جان جاك عون الكاراتيه. في البداية، غزا هذا الفن حياته، من ثمَّ كرس جان جاك كياني له؛ ليصبح الكاراتيه فعلاً حياته... عن طريق «أمرٍ قليل الأهمية»، ومن دون أن يدرى حتى، باشر بكتابته «تاريخ الكاراتيه في لبنان»، الذي، منذ تلك اللحظة، ارتبط حتماً بمسيرة جان جاك عون ومجروي حياته.

J'aimerais donc vous présenter mon père, *Pa'*, cet homme merveilleux, qui nous a malheureusement quittés bien trop tôt, comme toutes les personnes que l'on aime...

Pa' n'a pas eu une enfance très facile. Il a perdu ses parents, bien avant d'atteindre l'âge adulte. Malgré tous ses déboires, il a su rester serein, il a su répandre la joie et le bonheur autour de lui. C'est un homme qui a travaillé dur, très dur sa vie durant, avec acharnement pour se faire, pour s'éduquer et se cultiver, pour fonder sa famille, pour nous élever dignement et nous former, et surtout nous inculquer les valeurs morales et fondamentales qui ont d'ailleurs toujours régies sa propre vie.

Je pourrais sans trop me méprendre, diviser sa vie en trois phases bien distinctes :

- L'enfance
- L'homme qui se cherche... avant le Karaté
- L'homme épanoui... après la découverte du Karaté.

C'est aux alentours de la quarantaine, et tout à fait par hasard, qu'il découvre le Karaté. Et là ce fut la révélation. Plus rien d'autre ne comptait. Il y a vraiment consacré sa vie, son cœur. Il s'est battu pour faire valoir et connaître à sa juste valeur ce sport, cet art si noble et si méconnu. Il attend et espère que tous ses élèves à qui il a consacré avec amour et dévotion le meilleur de son temps, perpétuent ce qu'il a commencé. Ainsi, il restera en nous et parmi nous.

Therefore, I would like to introduce my father, *Pa'*, the wonderful man, who unfortunately left us too early, like all the people we love.

Pa' didn't have a very easy childhood. He lost his parents long before he became an adult. Despite all his troubles, he was able to remain serene, to spread joy and happiness around him. He is a man who has worked hard, very hard throughout his life. He was eager to build a future, to teach and cultivate himself, to start a family of his own, to raise us with dignity and develop our personalities. Above all, he was eager to teach us moral and fundamental values, which have always ruled his own life anyway.

I could try to divide his life into three distinct stages:

- The Childhood Phase
- The Pre-Karate Phase: a man who's trying to sort himself out...
- The Post-Karate Phase: the fulfilled man.

It is around the forties, and quite by chance, that he discovers Karate. There it was, the big reveal. Nothing else mattered. He really dedicated his life, his soul to this sport. He even strove to promote it, letting people appreciate this noble and little known art at its true value. He expects and hopes that all his students, to whom he has devoted with love and dedication the best of his time, complete what he has begun. Hence, he will live in us and among us.

لذلك، أود أن أحذنكم عن أبي، هذا الرجل العظيم، الذي غادرنا باكرًا، كل الأشخاص الذين نحبهم.

لم تكن طفولة والدي سهلة. فقد والديه باكرًا، لم يكن قد بلغ سن المراهقة بعد. وبالرغم من تلك الصدمة، استطاع الحفاظ على هدوئه، وأجاد إضفاء الفرح والسرور على كل من حوله. عمل بجهدٍ كبير طوال حياته، ونماذل بقوّة حتى استطاع أن يبني مستقبلاً بعرق جيشه. أحب العلم والثقافة ونال الشهادات. أسس عائلته، وبذل قصارى جهده لتربتنا بكرامة ولتطوير شخصياتنا. ذلك، كان حريصاً على تعليمنا القيم الأخلاقية الأساسية، تلك التي لطالما طبقها واتبعها في حياته.

بمقدوري وبكل صدق، أن أقوم بتقسيم مراحل حياته إلى ثلاث:

- الطفولة
- الرجل الذي يبحث عن نفسه... قبل اكتشافه الكاراتيه
- الرجل المكتمل الفرح... بعد اكتشافه الكاراتيه

فأي اكتشاف الكاراتيه صدفةً وكان في العقد الرابع من عمره. اعتبر هذا الفن بمثابة «الوحى». ولم يعد يهمه أي أمر آخر. كرس له حياته وقلبه. سعى إلى ترويج هذه الرياضة الغير معروفة، أراد إظهار صورتها الحقيقة وتقديمها كفن راقٍ ونبيل. إنه يتوجّع ويتأمل من جميع تلامذته الذي كرس لهم معظم أوقاته بمحبة وإخلاص، أن يسيراً على خطى مسيرته الفنية والرياضية ويكملوا ما بدأه. بهذه الطريقة، يبقى حياً فينا وبيننا.

Je suis la benjamine de la famille. Il y a *Pa'* bien sûr... Maggy sa femme bien aimée et si compréhensive (que j'appelle et surnomme Mich), mon frère aîné Mario, et moi-même Mariella. Durant mes jeunes années, j'ai toujours été collée, scotchée à *Pa'*. Moi, qui faisais et pratiquais le ballet assidûment, j'ai arrêté pour suivre *Pa'* quand il s'est investi totalement dans cette discipline. J'étais son ombre. Il ne ratait pour rien au monde un film de Karaté, (à cette période c'était la percée du Kung-Fu et de Bruce Lee.) Il assistait aux séances tardives, et bien que je doive aller en classe le lendemain, je l'accompagnais. Je le suivais même au Dojo quand il s'entraînait. Quand il commença à donner lui-même des cours, je m'y suis mise. Et puis, la crise d'adolescence émergeant, j'ai tout lâché... Ce n'est que maintenant que je regrette cela. Je me sens responsable, je lui suis redevable et surtout je me dois de lui rendre cet hommage, si petit en comparaison avec tout ce qu'il m'a donné, pour compenser en un sens toutes ces années stupidement perdues.

Bien qu'adulte je me suis rapprochée de lui, notre relation mûrissant et se stabilisant, je ne me suis plus du tout préoccupée de près ou de loin du Karaté, reniant, refusant et fuyant même tout ce qui s'y rapproche.

Hélas, ma dette envers *Pa'* est bien grande... Et il est malheureusement bien trop tard pour regretter.

I am the youngest member of the family. There is *Pa'*, indeed... Maggy his beloved and understanding wife (that I used to call Mich), my elder brother Mario, and myself Mariella. Throughout my early years, *Pa'* and I were inseparable, as I was always stuck or tied to him. I used to be a ballerina, dancing and training assiduously; but I had to stop and follow *Pa'* when he totally invested himself in this discipline. I was his shadow. He wouldn't miss a Karate movie under any circumstances (at that time it was the breakthrough of Kung-Fu and Bruce Lee). He attended the late sessions, and although I had to go to school the next day, I would join him. When he trained, I used to follow him to the Dojo. When he started giving classes of his own, I signed up. But then, the teenage crisis happened, and I let everything go... Today, I regret it. I feel responsible, somehow I owe it to him... and above all I must pay him this tribute, as small as it is in comparison with everything he gave me, to try to compensate in a way, all these years I pointlessly lost.

When I grew up to become an adult, I got closer to him, strengthening and maintaining our father-daughter relationship, nevertheless I completely stopped worrying about Karate, denying, rejecting and even avoiding anything related to it.

Yes, my debt to *Pa'* is very big... Yet, it is sadly too late to regret.

عائلي مكونةً من أبي طبعاً، من ماغي زوجته الحبيبة والمتفهمة (أي أمي التي كنتُ ألقبها بـ«ميش»)، من أخي الأكبر ماريو، وأنا الابنة الصغرى مارييلا. في صغرى، تعلقت كثيرةً بأبي، لم أكن أفارقها لحظةً. أنا، التي كنتُ أجتهد في متابعة دروس الباليه، ما بثتُ أبداً أن كرس نفسي بالكامل لفن الكاراتيه حتى أوقت صفويف وتبعته تلقائياً. كنتُ كظله. لم يكن يترك أي فيلم كاراتيه يفوته، وكانت حقبة الكونغ-فو وملكتها بروس لي سائدةً في هذه الفترة. كان يذهب لمشاهدة هذه الأفلام في الساعات المتأخرة في الليل، وكانت أرافقه بالرغم من أنني كان علي الاستيقاظ باكرًا في اليوم التالي للذهاب إلى المدرسة، حتى أتمنى كنتُ أنسجم إليه في الدوجو أثناء تمارينه. وعندما بدأ بإعطاء الدروس، بدأت أتعلم معه. بعدها بلغت سن المراهقة وما عدتُ أكترث لشيء... أما اليوم فأنا نادمة.أشعر بالمسؤولية، أنا مدينةً لأبي. علىَّ أن أكرمه حتى ولو كان تكريمي متواضعاً جداً مقارنةً بكل ما أعطاني إياه، كي أعوض بعض الشيء عن تلك السنين التي أضعتها بحمقابة.

بعد إنقضاء فترة المراهقة وبلوغي سن النضج، عدت وتقررت من والدي ومتّنت علاقتي به، ولكن لم أعد أهتم أبداً لا من قريب ولا من بعيد بالكاراتيه، شاجبةً رافضةً، حتى هاربةً من كل ما هيئت له بصلة.

للأسف، أنا مدينةً لك بالكثير يا أبي... وبكل أسى تأخر الوقت ولا منفعة للندم بعد اليوم.